



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS**

**ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

**EVALUACIÓN DE LA CALIDAD DE TRADUCCIÓN EN LOS  
ABSTRACTS DE LA REVISTA CIENTÍFICA TZHOECOEN VOL.4  
Nº7,8 Y VOL 5, Nº1 DE LA UNIVERSIDAD SEÑOR DE SIPAN,  
CHICLAYO - 2017**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADO EN  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTORAS:**

BACH. CORREA CARRASCO SUSAN EVELIN

BACH. MONJA LÓPEZ YOLANDA MAYTEL

**ASESOR:**

MGTR. ESDRAS JOEL TORRES VARGAS

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN**

Traducción y Terminología

CHICLAYO – PERÚ

2017

## RESUMEN

El propósito de este estudio es evaluar la calidad en la traducción de los abstracts del español al inglés fundamentado en el modelo de House y en los criterios propuestos por Hurtado. En la investigación se pretende destacar la evaluación de la calidad de traducción en los abstracts como un conjunto de acciones que los profesionales lingüistas tienen en cuenta cuando realizan la mediación idiomática entre lenguas. La presente investigación permitirá obtener un marco académico basado en el modelo de House y los criterios de evaluación de la Autora Amparo Hurtado, el cual facilite la evaluación de la calidad de las traducciones a través de la lista de cotejo que consta de cinco dimensiones como la semántica, equivalencia funcional, registro, fidelidad y la naturalidad.

El presente estudio es de tipo descriptivo. De igual manera, el corpus lingüístico estuvo constituido por 8 abstracts. Para la obtención de resultados se empleó el programa Excel que sirvió para plasmar el análisis de la investigación.

Al finalizar la investigación se logró evaluar la calidad de las traducciones de los abstracts de la revista científica Tzhoecoen, lo cual busca contribuir con una propuesta para mejorar la calidad de la traducción en los abstracts para investigaciones que posteriormente se realicen a nivel local, nacional e internacional. Por lo tanto, la calidad de la traducción está estrecha con el rol del traductor en la sociedad.

Palabras clave: Evaluación, calidad, traducción, abstracts.

## **ABSTRACT**

The purpose of this study is to evaluate the quality of the abstracts translation from Spanish to English abstracts based on the model House and the criteria proposed by Hurtado. In the research intend to highlight the evaluation of the quality of the abstracts translation as a set as a set of actions of professional linguists have in has when performed the mediation language between languages. This research allows obtaining an academic framework based on the model of House and the evaluation criteria of Hurtado, which facilitates the evaluation quality of the abstracts translation through the list of matching consists of five dimensions as the semantic, functional equivalence, registration, fidelity and naturalness.

The study is descriptive. On the other hand, the research design used is grounded theory. Similarly, the language corpus consists of eight abstracts. To obtain the Excel program results helped to shape the research analysis was used].

At the end of the research was to assess the quality of the translations of the abstracts of the scientific magazine Tzhoecoen, which seeks to contribute with a proposal to improve the quality of the translation of abstracts for research that subsequently occur at local, national and international level. Therefore, the quality of the translation is close with the role of the translator in the society.

Key words: Evaluation, quality, translations, abstracts.